

Project: Financial News Article

VTB & RBC Survey: Top Business Risks in Russia for 2025

By Vitali Babenia | June 2026

Project Overview

Source Text URL	https://www.rbc.ru/economics/02/12/2024/6749f1469a7947bb990b1256
Target Audience	English-speaking readers with a financial background — analysts, investors, business journalists, and corporate decision-makers seeking coverage of the Russian business environment
Tone of Voice	Formal yet accessible financial journalism — precise and data-driven, while remaining readable for a broad professional audience
Translation Challenge	Accurately rendering financial and macroeconomic terminology, used by Russian banks and financial media, for an English-speaking audience while preserving the factual tone and structural integrity of the source text
Word Count	329

Original News Article Summary

Note: The full original news article is available at the source text URL above. The following is a structured summary of this news article's content for reference.

The news article is a piece of financial journalism published by RBC (a leading Russian media holding) in December 2024. It cites the results of a joint survey conducted by VTB (Russia's second-largest bank) and RBC itself, and outlines the top business risks identified for 2025 by 60 of the largest Russian companies with annual revenues exceeding 100 billion rubles (approximately 1 billion USD at late-2024 exchange rates). The surveyed companies span key sectors, including mining, metallurgy, energy, trade, IT, and telecommunications.

News Article (Side-by-Side Translation)

Note: The following table presents a selected excerpt of the full news article, adapted for portfolio demonstration purposes.

RUSSIAN SOURCE TEXT	ENGLISH TRANSLATED TEXT
Крупный бизнес назвал основные риски 2025 года	Large Businesses Identify Key Risks for 2025

RUSSIAN SOURCE TEXT	ENGLISH TRANSLATED TEXT
Крупный бизнес больше всего обеспокоен тем, что высокая ключевая ставка может сохраниться надолго. В топ основных рисков 2025 года также попали трансграничные расчеты и кадровый голод, показал совместный опрос ВТБ и РБК	Large businesses are most concerned that the high key rate will remain elevated for an extended period. Cross-border payments and an acute labor shortage also ranked among the top risks for 2025, according to a joint survey by VTB and RBC.
Российские компании, относящиеся к крупному бизнесу, назвали угрозой номер один для бизнеса в 2025 году сохранение длительного периода высокой ключевой ставки — этот вариант ответа выбрали 77% респондентов. Больше всего этого опасаются представители металлургической отрасли — 90%. Таковы данные совместного исследования банка ВТБ и РБК «Ожидания и прогнозы российского бизнеса — 2025».	Russian large-cap companies identified a prolonged period of high key rates as the number-one business risk for 2025 — selected by 77% of respondents. The concern is most pronounced in the metallurgy sector, where 90% of representatives named it their top risk. These are the findings of the joint VTB and RBC study "Expectations and Forecasts of Russian Business — 2025".
Большинство респондентов считают, что к концу 2025 года ключевая ставка ЦБ, сейчас находящаяся на рекордном уровне 21%, не опустится ниже 18%. В том числе треть ожидают, что ключевая ставка в конце следующего года будет находиться в диапазоне 18–20%, а в среднем по всей выборке респонденты прогнозируют ставку 19% на конец 2025-го.	Most respondents believe the CBR key rate — currently at a record 21% — will not fall below 18% by the end of 2025. A third expect it to sit in the 18–20% range by late next year, with the sample average forecast at 19% for end-2025.
В рамках исследования с 23 октября по 18 ноября было опрошено 60 компаний, относящихся к крупному бизнесу (подавляющее большинство — с годовой выручкой свыше 100 млрд руб.) и различным отраслям: добыча полезных ископаемых, металлургия, энергетика, торговля, IT и телекоммуникации.	The survey polled 60 large companies across various sectors — mining, metallurgy, energy, trade, IT, and telecommunications — between October 23 and November 18. The vast majority had annual revenues exceeding 100 billion rubles.
По оценке Минэкономразвития, на 25 ноября годовой рост потребительских цен достиг 8,8%. Банк России полагает, что российская экономика находится в состоянии перегрева (спрос опережает возможности предложения), и ужесточает денежно-кредитную политику, чтобы охладить спрос и замедлить инфляцию. Глава ЦБ Эльвира Набиуллина говорила, что при отсутствии новых шоков регулятор может начать постепенно снижать ставку в 2025 году.	According to the Ministry of Economic Development, annual consumer price growth reached 8.8% as of November 25. The Bank of Russia considers the economy overheated — demand is outpacing supply capacity — and is tightening monetary policy to cool demand and slow inflation. CBR Governor Elvira Nabiullina said that the regulator may begin gradually cutting the rate in 2025 if no new shocks occur.

RUSSIAN SOURCE TEXT	ENGLISH TRANSLATED TEXT
70% компаний-респондентов считают, что политика высоких ставок крайне негативно влияет на инвестиционную активность: по их мнению, ставки должны быть ниже — даже в ущерб борьбе с инфляцией. Солидарны с позицией регулятора 11% представителей крупного бизнеса: высокая стоимость кредитования — единственное оружие в борьбе с инфляцией, «просто надо переждать».	70% of respondent companies believe the high-rate policy is extremely damaging to investment activity and that rates should be lower — even at the cost of the fight against inflation. 11% of large business representatives share the regulator's position: high borrowing costs are the only weapon against inflation, and businesses simply need to wait it out.
Кадровый голод, внешнеторговые расчеты	Acute Labor Shortage and Cross-Border Payments
В топ-5 основных рисков 2025 года, по версии компаний, опрошенных ВТБ/РБК, также попали возможное ужесточение условий трансграничных платежей (на этот риск указали 61% респондентов), кадровый голод и рост затрат на фонд оплаты труда (57%), удорожание логистики импортных закупок (39%) и снижение покупательной способности россиян (30%).	The top-5 risks for 2025, per companies surveyed by VTB/RBC, also included potential tightening of cross-border payment conditions (cited by 61% of respondents), an acute labor shortage and rising payroll costs (57%), higher import logistics costs (39%), and declining Russian consumer purchasing power (30%).

Terminology & Word Choice Rationale

Ключевая ставка → *Key rate*

The Bank of Russia's official English term for its primary monetary policy instrument. "*Policy rate*" is an acceptable equivalent in broader financial English but is less precise in this context.

Трансграничные расчёты → *Cross-border payments*

Literally "*cross-border settlements*". "*Payments*" is more natural in contemporary financial English. "*Settlements*" carries a narrower technical meaning in English (finalization of transactions) that does not fully match the broader Russian usage here.

Кадровый голод → *Acute labor shortage*

Literally "*labor/talent hunger*" — a vivid Russian idiom conveying severity. "*Acute labor shortage*" preserves the intensity of "*голод*" while using standard English business terminology.

Фонд оплаты труда → *Payroll costs*

Literally "*wage fund*". "*Payroll costs*" is the natural equivalent in English corporate reporting.

Денежно-кредитная политика → *Monetary policy*

Standard direct equivalent. No adaptation is required.

ЦБ (Центральный Банк) / Банк России → *CBR (Central Bank of Russia) / The Bank of Russia*

Two English renderings of the Central Bank of Russia, used with controlled variation following English-language financial press conventions.

Минэкономразвития → *Ministry of Economic Development*

The official English name of the Russian federal ministry.

По всей выборке → *Sample average*

Literally "*across the entire sample*". "*Sample average*" accurately reflects the statistical context while "*Consensus average*" implies expert forecasting rather than a survey mean.

Представители → *Representatives*

Retained as "*representatives*" rather than "*executives*" since the source does not specify seniority level.

Translation Approach & Style Conventions

Register & Tone

The source text follows RBC's formal financial journalism register — data-driven, tightly structured, and objective. The translation maintains this register consistently, without elevation or simplification.

Tense & Aspect Consistency

The translation follows the source in using simple present and simple past tenses. Perfect and continuous aspects were avoided where the Russian original did not warrant them.

Parenthetical Structure

The parenthetical aside "(подавляющее большинство — с годовой выручкой свыше 100 млрд руб.)" was rendered as a separate sentence for readability, without altering the content.

Proper Names

The proper names (Elvira Nabiullina, VTB, RBC) were rendered in their standard international forms without modification.

Portfolio Sample — Russian-to-English Translation | Vitali Babenia | June 2026

Translation © 2026 Vitali Babenia. All rights reserved.

Translated from a selected excerpt of the original Russian news article published by RBC. Full attribution and source link provided above.

Used solely as a non-commercial portfolio sample.